

Using Scandinavian diplomataria
for fun and profit
or
how to look for name documentation
in the online national archives
of various Nordic countries

KWHSS LV
Bonus Plague Edition
January 23rd, 2021

Birgitta Lulli
Töllöö Härold
Drachenwald



Contents



Diplomataria

Diplomatarium Danicum

Diplomatarium Fennicum

Diplomatarium Norvegicum

Diplomatarium Suecanum

Some observations

Why this class?



- Recently, a question came up regarding the documentation of a Swedish name
- Online resources at the Swedish national archives
- Information turned out to be misleading to someone not able to read Swedish
 - ▶ tertiary source on the Laurel site also misleading due to its compiler's lack of familiarity with Latin
- Let's try to make things easier
 - ▶ have a look at what's available
 - ▶ look for potential pitfalls



Diplomataria

What is a diplomatarium?

- Collection of medieval diplomas and other documents
- By extension, the unit at a (national) archive that deals with such documents
- Nordic national archives have material available on the Web
 - ▶ largely digitised from 19th–20th century edited publications
 - ▶ sometimes scanned original documents also available



Diplomataria

Where are they?

- **Diplomatarium Danicum:**
<https://diplomatarium.dk/english>
- **Diplomatarium Fennicum:**
<http://df.narc.fi/>
- **Diplomatarium Islandicum:**
not on line as such so not discussed here¹
- **Diplomatarium Norvegicum:**
https://www.dokpro.uio.no/dipl_norv/diplom_field_eng.html
- **Diplomatarium Suecanum:**
<https://riksarkivet.se/digital-resources>

¹ However, see <https://handrit.is/en/search/>

Diplomatarium Danicum



DIPLOMATARIAM
DANICUM

[English](#) [Om](#) [Værktøjer](#) [Kontakt](#)

Datering

dd-mm-åååå

-

Fritekst

SØG

[Avanceret søgning](#)

About Diplomatarium Danicum

Diplomatarium Danicum is an ongoing publishing project funded by [Carlsberg Foundation](#) (Carlsbergfondet). The principal aim of the project is to publish medieval charters (*diplomas*) from Denmark as well as letters from outside Denmark that refers to Danish affairs.

The records are written mainly in Latin, Low German and Danish, with Danish becoming more widely used around the beginning of the fifteenth century. The material is nowadays housed in archives throughout Europe; however, the majority of it can be found in the Danish National Archives (Rigsarkivet) in Copenhagen.

The Diplomatarium Danicum started in 1932 and since then more than 18,000 charters have been published covering the period between 789 and 1412. The editorial board, under the auspices of the [Society for Danish Language and Literature](#), are currently working on records from the period between 1413 and 1450. Diplomatarium Danicum is available in the following formats:

- As printed publications covering the years 789–1400 (published by Munksgaard and by C.A. Reitzel).
- As on-line publications covering the years 1401–50. The digital publications are freely accessible through this portal for the Danish Middle Ages and Renaissance.

A presentation of Diplomatarium Danicum is also available in the following languages: [deutsch](#), [français](#), [italiano](#).

© Det Danske Sprog- og Litteraturselskab med støtte fra Carlsbergfondet • [Privatlivspolitik](#) • [Copyright](#)

- *Datering*: limit by start and end date (dd-mm-yyyy)
- *Fritekst*: text to search
- *Søg*: 'Search'
- *Avanceret søgning*: 'Advanced search'

Diplomatarium Danicum

Advanced search options



DIPLOMATARIUM
DANICUM

[English](#) [Om](#) [Værktøjer](#) [Kontakt](#)

Datering - Fritekst

Sprog

| | | | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|--|--|
| <input type="checkbox"/> ALLE SPROG | <input type="checkbox"/> græsk | <input type="checkbox"/> latin | <input type="checkbox"/> nederlandsk |
| <input type="checkbox"/> engelsk | <input type="checkbox"/> gammeldansk | <input type="checkbox"/> middelhøjtysk | <input type="checkbox"/> ældre nydansk |
| <input type="checkbox"/> fransk | <input type="checkbox"/> gammelsvensk | <input type="checkbox"/> middelnedertysk | |

Emner

| | | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ALLE TYPER | <input type="checkbox"/> Kirkeret | <input type="checkbox"/> Pantebreve |
| <input type="checkbox"/> Afladsbreve | <input type="checkbox"/> Mageskifte | <input type="checkbox"/> Skøder |
| <input type="checkbox"/> Arveret | <input type="checkbox"/> Regnskab | <input type="checkbox"/> Testamenter |

Avanceret søgning

- **Sprog:** search by language (ALL / English / French / Greek / Old Danish / Old Swedish / Latin / Middle High German / Middle Low German / Dutch / Early Modern Danish)
- **Emner:** search by document type (ALL / Indulgences / Inheritance / Canon Law / Land transfer / Bookkeeping / Trust deeds / Sales deed / Will)
- **Note:** here, *alle* means 'all these categories' – for 'everything', leave all boxes unchecked

Diplomatarium Danicum

Document view



1405. 21. juni. Lund

Povl Ingvarsen, kaldet Huld, giver Peder Nielsen, bymand i Lund, fuldmagt til at opbære bøder for sin dræbte søn Ingvar Povlsen.

Sprog: gammeldansk.

Forlæg A: København, Rigsarkivet, NKR, 2008, tidl. Privatark., kronol. rk. Pergament.

Tekst efter A

Tekst

Alla men thetta breff se ellas her læse helsar lag Pawl Ingvarssøn som callas Huld inderlige meth gwth ♦ Kowngærands thet allom swa vel commæsculandis som nærwærands thet lag thesse breffer Per Nielsen byman i Lund föll makt hafuer giuwt vp atbæra bøder efter min søns, deth Ingvar Pøvlsens och första han hafuer the heder vpbarit tha skal han föll makt hafue trygd och foruarat at göra ♦ Item hwat han her om gör ellas om dægthingan ellas annat hwat thesse sak ær arørende tha. binder lag⁽¹⁾ mig til at holde thet stethugt bothe på mina egne vegna och alla then dethas frænders vegna ♦ In quorum omnium euident testimonium sigillum meum una cum sigillis prouisorum et discretorum uicorum uidelicet Iohannis Hennichsøn proconsulis Lundis Iohannis Petri Pauli Thorstanssøn et Kanuti Mathiasen consulum et ceterum ibidem presentibus est appensus ♦ Datum Lundis anno domini m^o cdi^o quinto dominica infra octauam corporis Christi.

Højde: 10.0 (plica: 1.3) cm, Bredde: 24.2 cm, Segl: 1: Povl Ingvarssøns bemaerke af grant voks i perg.rem. med omskriftenWEL HEVLT; 2: Jens Hennekesens segl, beskadiget, af grant voks i perg.rem, omskriften utydelig; 3: Jens Pedersens bemaerke af grant voks i perg.rem med omskrift S' IONIS PETRI; 4: seglsnit; 5: seglsnit.

Tryk: Molbech og Petersen 213 nr. 144; Svensk Dipl. I 464 nr. 607; Gammeldanske Diplomer III 22 - Reg. Dan. nr. 3158^o; Reg. nr. 4693 .

Normal Sgl

Oversættelse

Jeg, Povl Ingvarsen, som kaldes Huld, hilser alle, der ser dette brev eller hører det læse, inderligt med Gud. Jeg kundgør for alle, såvel dem, der skal komme, som de nulevende, at jeg har givet denne brevfører Peder Nielsen, bymand i Lund, fuldmagt til at opbære bøderne efter min søn Ingvar Povlsens død, og så snart han har opbåret de bøder, skal han have fuldmagt at give tryghed og sikkerhed. Hvad han herved foretager sig eller ved forhandling eller hvad, der ellers angår denne sag, det forpligter jeg mig til steds at overholde både på mine egne vegne og på alle den dædes frænders vegne. Til sikkert vidnesbyrd om alt dette er mit segl hængt under dette brev sammen med segl tilhørende de forstandige og gode mænd, nemlig Jens Hennekesen, borgmester i Lund, Jens Pedersen, Povl Torstensøn og Knud Madsen, rådmænd og borgere sammesteds. Givet i Lund i det Herrens år 1405 søndag efter Kristi legemsfest.

- *Sprog: gammeldansk* document written in Old Danish – but the last third is in Latin, including most name forms in that section
- *Tekst: original text*
- *Oversættelse: translation in Modern Danish*

Diplomatarium Fennicum



Database of Finnish medieval documents

Diplomatarium Fennicum is a webservice of Finnish medieval documentary sources, developed and hosted by the National Archives of Finland. It contains material from the 9th century to 1530 and, at the moment, the text corpus encompasses approximately 6850 documents. The service is developed in co-operation with humanities scholars. [Read more.](#)

Funded by the Kone Foundation.

[Search](#) [Concordance search](#) [Place register](#) [Help](#)

Updates and news

27.11.2020 Diplomatarium Fennicumiin on tehty laaja sisältöpäivitys. Tietokantaan on lisätty useita uusia Nädendalsdiplomen-hankkeessa tuotettuja uusia editioita. Lisäksi tietokannasta on korjattu useita havaittuja virheitä metatiedoissa. Ohje-, Tietokanta- ja hankekuvauksien tekstisisällöt on päivitetty.

24.11.2017 Diplomatarium Fennicumin julkaisuseminaari Kansallisarkistossa! [Ohjelma.](#)

10.11.2017 Laaja päivitys verkkopalveluun. Käytössä nyt sumeat haut, konkordanssihaku, karttasovellus sekä paljon lisää metatietoa ja digikuvia.


[Read more...](#)

- Better English than with the Danes
- Select 'En' as language, then 'Search'

Diplomatarium Fennicum

Search options



 **DIPLOMATARIUM FENNICUM**

[SEARCH](#) | [HELP](#) | [MENU](#)

FI SV EN

SEARCH Concordance search → Entity search →

Time period **DF number** **Language**

Text search regest text edition translations

Issuer

Issuing place

Archival provenance

Source publication **REA nro:** **SDHK nro:**

Index terms **Diplomatic sources:** **Other sources:**

Less search options ▲

- This after selecting 'More search options'
- Date format dd.mm.yyyy, start-end
- Search fields as one would expect

Diplomatarium Fennicum

Document view



 **DIPLOMATARIUM FENNICUM**

SEARCH HELP MENU

FI SV EN

▶ DF 3604

12.8.1475 Åbo Swedish

Birgitta, dotter till Jakob Frese, hustru till Vilhelm van der Welde

 Ei kuvaa

Birgitta, Jakob Freses dotter och hustru till Vilhelm van der Welde, säljer åt domprosten Magnus Nilsson i Åbo för 10 mark penningar och ett pund råg en sin på andra sidan än belägna kålgård, som hon årt efter herr Knut Bengtsson, samt gifver till Alla helgons altare i domkyrkan allt det, hvarmed nämnda kålgård i värde kunde öfvergå angifna summa. Dat. xij die mensis augustj.

[Show all regesta](#)

 Leaflet | Map data © OpenStreetMap contributors, CC-BY-SA, Imagery Mapbox

[Show more ▼](#)

| | | | | |
|--|-------------|------|--------|---|
| Finlands medeltidsurkunder, IV | Helsingfors | 1924 | # 3604 | ▼ |
| Registrum ecclesiae Aboensis | Helsingfors | 1890 | # 647 | ▼ |
| Tukholma, Riksarkivet, Skoklostersamlingen | | | | ▼ |
| Svenskt Diplomatariums huvudkartotek över medeltidsbrev (SDHK) | | | #44148 | ▼ |
| Codices Fennici | | | | ▼ |
| Registrum Ecclesiae Aboensis [English regestae] | Helsinki | 1996 | # 647 | ▼ |

■ Same document in several collections

Diplomatarium Fennicum

Text in document view



Registrum ecclesiae Aboensis Helsingfors 1890 #647

647 **12 Augusti 1475** **Åbo**

[Birgitta, Jakob Freses dotter och hustru till Vilhelm van der Welde, säljer åt domprosten Magnus Nilsson i Åbo för 10 mark penningar och ett pund råg en sin på andra sidan än belägna källgård, som hon arft efter herr Knut Benedikini, samt gifver till Alla helgons altare i domkyrkan allt det som nämnda källgård i värde kunde öfvergå angifna summa.

Skoklosters Codex Aboensis fol. 122v. — Överskrift: Super orto omnium sanctorum vitra ampnem.

Jak **Birgitta Jacob** Wrese **dotter** kennis och kunnoth gør at jach met godhan willa och berodhno modhe hauer solt hederlighom **herre mester Magnus Nicola**, **domproast j Åbo**, min koolgordh offer aana som jak ærffde epter her **Knut Benedikini**, Gud hans siel nodhe, ffore x marc j redha peningha och eth pund rogh. Och huad for:de koolgordh kan bætre wara en the peninga, tho giffuer jac thet vnder alle helgone altare j **Åbo domkirkio** ffore myn och oc myna **forældra** siæla tiil æwigh tiidh. Tiil mere wisso oc vitnisbyrd beder jac myn ælskelige **bonde Villan** varp (:o: van) de[r] Vælie at trickia syt jncigle nedhan fore thetta breff met myt eight, som scriffuit ær j **Åbo** anno Domini 1475, xij die mensis Augustj.]

Registrum Ecclesiae Aboensis eller Åbo Domkyrkas Svartbok. Utgifven af Finlands Statsarkiv genom Reinhold Hausen, Helsingfors: Finlands Statsarkiv 1890, 519.
[See full publication](#)

Highlight: **People** **Places**

- **Italics:** summary of the document
- **Upright:** original text (as written in the source publication)
- **On the right,** a picture of the source page
- **Option to highlight people and places** (not error-free, note *Jacob Wrese* and *Villan van de Velie*)

Diplomatarium Norvegicum

Search options



[Norwegian version](#)

Advanced search in the Diplomatarium Norvegicum

In this version it is possible to search in vol. I-XXIII of the printed edition of the Diplomatarium Norvegicum. The printed edition consists of 23 volumes containing the transcription of approximately 20 000 diplomas connected to Norway in the period 1050 to 1590. The transcriptions were done from 1840 to 1991. Expanded abbreviation are not marked in volumes I-XX and the original hyphenation is ignored. Errors introduced by the type setters are not infrequent. Thus the texts should be used with caution.

Try O. Rygh's series "[Norwegian farm names](#)" as an geographic entry to the diplomas.

Search criteria

[Preferences](#)

Search

Information in the printed Diplomatarium:

Volume: (arabic numbers 1,2,3,...)

Page: (arabic numbers 1,2,3,...)

Diploma no: (arabic numbers 1,2,3,...)

Information from the original diploma (sometimes tentatively added by the author):

Place of issue:

Date of issue: (e.g 7 Mai 1234)

From year: to year: (four digits)

Source:

Regesta and transcribed text of the diploma

Regesta:

Text:

Additional information (text on the reverse, seal strings and explanations):

Logic operator between the last three fields: and or

- Again, pretty understandable English
- *Regesta*: search in the modern summary (with normalised names)
- *Text*: search in the original text

Diplomatarium Norvegicum

Document view



Dataene er fra Diplomatarium Norvegicum bind I-XXIII

[Forrige brev i trykkrekkefølge \(b.3 nr.846\)](#)

b.03 s.618 **Sammendrag:**
Olaf Ketilsson kvitterer paa *Kristina Stensdatters Vegne Olaf Svertung* for Kjøbesummen for den halve Gaard *Østerby* (Jæmteland).

Kilde:
Efter Orig. p. Perg. i kgl. Vitt.-, Hist.- og Antiqv.-Akad. i Stockholm.
Seglet mangler.

Nummer: 847.

Dato: 14 April 1460. **Sted:** Brunflo.

Brevtekst (fra den trykte utgaven):
Jak Olaff Kætilson gør allom mannom witerlikit som mik kunnoct ær at Cristina Steens dotter j Østerby saalde sinne syster oc hennes bonde Olaff Swertung halfwan Øster byen for fæmtan iempsca mark oc vpbar sielff oc vpbar swa nær at sex mark j geen stoothe oc ther fik hon mich sit ombudh vppa oc the sex mark bar iac vp oc antwardadhe iach henne meth skælom oc witnom som æn lifier een witsman Hyggulf Jonson och ær betalath nw hwar pænning aff thet iordha wærdith thet wil iach sanna oc göra min ræt vppa swa see mich gudh holler och themna widhergango giorde iach j Brunflo for laghmannen mangom godhom mannom aherande ther tha waaro

b.03 s.619 Pual Kætilson Kættl Jonson Joan Benktson Jenis Ericson Jenis Staphanson oc flere godhe mæn. och till sanninde later iach mit incigle hængiangde for thetta breff giort j Brunflo anno dominj millesimo quadringentesimo sexagesimo secunda die pasche.

- *Sammendrag*: summary in modern Norwegian
- *Brevtekst*: original text as in the printed compilation



You are here: [About Riksarkivet](#) / [Activities and services](#) / [Diplomatarium Suecanum](#) / Digital resources

Contact us

Our role

Activities and services

Diplomatarium Suecanum

About medieval charters

Editorial staff DS

Diplomatarium series

Digital resources

Medieval Sweden DMS

Loans for Exhibitions

TORA - Topographical register at the Swedish National Archives

History

Digital resources

The Diplomatarium Suecanum section of the National Archives are responsible for some digital resources concerning the Swedish Middle Ages.

The Diplomatarium Suecanum Main Catalogue, SDHK

Facts about Swedish charters or charters concerning Sweden can be found in the Diplomatarium database (SDHK). This database contains information about nearly 44,000 charter texts and offers a variety of search options, including personal names, place names, dates, and significant facts. Moreover, it is possible to search in all charter texts so far printed in the Diplomatarium main series (to 1379) and in the side series concerning the years 1401-1420.

In the SDHK the user will always find detailed information on the history of the charters, i.e. how and in what form they have been preserved, and in many cases references to relevant secondary literature.

[SDHK catalogue](#)



- At the front page, go to *SDHK catalogue*

Diplomatarium Suecanum

Search options



[Sign in](#) [Other languages](#) [National Archives](#) [Shop online](#)

START

DIGITAL RESEARCH ROOM

NATIONAL ARCHIVES DATABASE

ABOUT THE SEARCH SERVICE

Digital Research Room

Extended search

Archive

Person

Image ID

Free text

Subject

Select extended search

SDHK (Medieval charters)

[Search tips](#)

Digitised material only

SDHK number ⓘ

Date ⓘ

Contents ⓘ

Place of issue ⓘ

 -

Printed ⓘ

Edition

Summery

Texts ⓘ

Document text

Other text

Seals

Search 🔍

Clear ✕

[More options](#) ↓

- Select *Other languages* → *English*; help texts are useful

Diplomatarium Suecanum

Document view



SDHK No: 3818

Register of Diplomatarium Suecanum

Date of issue

1331 juli 27

Place of issue

Stockholm

Contents

KUNG MAGNUS åtager sig att för Peter Ragvaldssons änka, fru Birgitta, som av honom har att fordra 100 mark penningar, betala en motsvarande summa, som hon är skyldig Uppsala domkyrka, förordnande att ärkebiskopen skall gottgöra domkyrkan detta belopp av gården från Hälsingland. Urfärdaren beseglar.

Language

latin

Sources

Original: Or. perg., RA 0101 [images](#)

Post-medieval copy: Brocman: Misc. 8:22; Peringskiöld: E 10; Örnhielm: I, p. 254

Document text

Magnus dei gracia rex swechie et norwegie. Omnibus presens scriptum cernentibus, salutem in domino sempiternam. Nouerint vniuersi quod nobilem dominam dominam birghittam relictam domini petri ragwalzson, a centum marchis denariorum ecclesie wpsalensi per cam debitis, cuius inquam domine birghitte nos in totidem marchis debitor sumus, quittandam nobis assumimus per presentes, volentes et firmiter precipientes, per venerabilem patrem dominum wpsalensem, dicte ecclesie sue de obuencionibus terre nostre Helsingie memoratam pecunie solui summam, Datum stokholmis anno domini M^o CCC^o trescesimo primo, sabbato proximo ante olaui regis et martiris nostro sub secreto.

Seals

Sigillet borta, den ur brefvet klippta remsan qvar.

Printed

DS 2867 [se.pdf.av tryck](#)

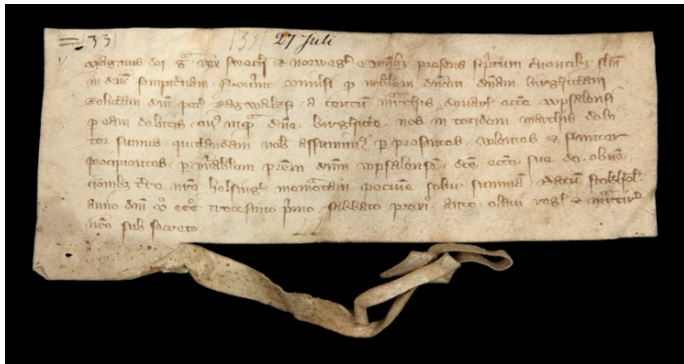
Amended

2015-06-05

- **Contents:** names normalised
- **Document text:** original text
- **Sources:** may contain link to the scanned document
- **Only headings in English:**
Sigillet borta, den ur brefvet klippta remsan qvar.
'Seal missing, the strip cut from document remains'

Diplomatarium Suecanum

Bonus picture



- The original of the document shown on previous slide, as linked there

Some observations



- Select the English version
 - ▶ this helps with the Finnish, Norwegian, and Swedish sites
 - ▶ with the Danish one, only the introductory text is translated
- Watch out for language changing
 - ▶ mid-document, sometimes more than once
 - ▶ seal texts often in Latin
- The document summary usually has (some of) the names in normalised form
 - ▶ can be useful if one doesn't look for a particular spelling
- All four have different date formats

Thank you



Hats all
folks!



These slides can be used under the
CC BY-NC 4.0 licence.
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

